

ЯАН ЫЙСПУУ (Таллинн)

**ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ в 1995—2000 гг.  
(ГЛЯДЯ ИЗ ЭСТОНИИ)**

Одним из важнейших событий в научной жизни Эстонии за последние пять лет был Конгресс эстонских ученых, который проходил в Таллинне с 11 по 15 августа 1996 года. В нескольких докладах, прозвучавших на заседаниях секции языкознания, рассматривались проблемы исследования эстонского языка и эстонства: Мартин Эхала выступил на тему «Диахроническое языкознание и эстонский язык», Мати Эрелт — «О состоянии исследования и перспективах эстонского языка», Мати Хинт — «Эстонский язык после оккупации», Эви Росс — «Эстонская лексикография во II половине XX века: черты развития и выводы», Пауль Кокла — «Перспективы эстонского языка и эстонства». О проблемах развития финно-угроведения говорили в своих выступлениях Аго Кюннап — «Эстонское финно-угроведение сегодня и завтра», Тыну Сейлентал — «Финно-угроведение и панфинноугризм», Эдуард Вяэри — «Исследование языков, близкородственных эстонскому, в наши дни», Яан Ыйспуу — «Прошлое, настоящее и будущее исследования малых прибалтийско-финских языков». Резюме докладов опубликованы в книге «Eesti Teadlaste Kongress 11.—15. augustini 1996. a. Tallinnas. Ettekannete kokkuvõtted» (Tallinn, Teaduste Akadeemia Kirjastus, 1996), обзор о работе конгресса — в журнале «Keel ja Kirjandus» (КК 1997, с. 62—66).

Другим значительным событием для финно-угроведения был Второй конгресс финно-угорских историков (Congressus Secundus Historiae Fenno-Ugricae), проходивший 15—18 октября 1998 года в Таллинне (первый состоялся в 1993 году в Оулу). Работа велась в пяти секциях. Кроме Эстонии, были представлены Финляндия, Швеция, Венгрия и Россия (см.: LU 1999, с. 152—156; КК 1999, с. 431—436).

После VIII Международного конгресса финно-угроведов (Ювяскюля, 1995) в прибалтийско-финском языкознании по сравнению с предшествовавшим периодом более четко обозначились два направления: теоретическое и практическое.

Рост удельного веса исследований прикладного характера связан прежде всего с появлением новых литературных языков (карельский, вепсский) и проблематикой их преподавания. Приобрели актуальность вопросы преподавания ливского языка. Проведено несколько семинаров и конференций, посвященных проблемам литературных языков и обучения им. Стали традицией большие конференции, которые каждой осенью проводит Финское общество прикладной лингвистики (AFinLA). Общество издает материалы конференций в своих ежегодниках. 14—15 ноября 1997 года это мероприятие впервые проходило за пределами Финляндии: совместная конференция финских и эстонских ученых «Linguistics in Estonia and Finland — Crossing the Gulf» состоялась в стенах Таллиннского педагогического университета. С пленарными докладами выступили Нилс Эрик Энквист, Халдур Ыйм, Саули Такала, Эйнар Мейстер и Арво Ээк. Было 147 участников, прозвучало 55 докладов. Темы докладов наряду с языкознанием затрагивали вопросы языковой политики и развития языка,

обучения языку и оценки владения им, экспериментальной фонетики, дискурсов разных типов и т.п. (см.: Puolin ja toisin. Suomalais-virolaista kielentutkimusta. AFinLA:n vuosikirja 1998. Suomen Soveltavan Kielitieteen Yhdistyksen (AFinLA) Julkaisuja, Jyväskylä 1998; обзор, посвященный конференции: КК 1998, с. 288—290).

### Конференции

7—9 ноября 1996 года Университет им. Эрнста-Морица Арндта в Грейфсвалде организовал конференцию «Sprachen in Finnland und Estland». Участники из Германии, Финляндии и Эстонии обсуждали положение носителей финского, карельского, эстонского, ливского и водского языков, а также шведского и немецкого языковых островков. Затрагивались проблемы ижорского и вепсского языков (см.: КК 1997, с. 212—213).

13—15 июня 1997 года на факультете языков и литературы Университета в Тромсё состоялась конференция «Barentsin alueen itämerensuomalaiset vähemmistöt ja kirjakieli» (см.: одноименный сборник — Tromsø 1998 (Det humanistiske fakultet Universitet i Tromsø)). На конференции выступили с докладами по проблемам языков национальных меньшинств исследователи из Финляндии, Швеции, Норвегии, Эстонии и Карелии (Россия). Там же прозвучали доклады о развитии финского литературного языка на протяжении веков (Кайза Хяккинен) и в современной Карельской Республике (Юлия Марфицина), о диалектных и разговорных явлениях в финском литературном языке (Марианне Атсинки, Хелена Кангасниemi), о языке финнов из Торнионлааксо (Матти Кенття) и о квенах — финнах, проживающих в Норвегии (Элин Карикоски, Терье Аронсен). Об отношениях скандинавских языков с финским шла речь в докладе Тронда Тростеруда, о возрождении и эмансипации языков — Анны-Рийтты Линдгрэн и Арьи Коскинен. С докладом «Tarvitaanko Viigoon kaksi kirjakieltä» (Нужны ли в Эстонии два эстонских литературных языка?) выступила Эве Миконе. О прошлом и настоящем карельского языка говорили Эза Анттикоски, Людмила Маркианова и Пекка Зайков. Карельские нецесивные конструкции рассмотрела в своем выступлении Аннели Сархимаа, а отрицательные местоимения и причастия олонечского диалекта карельского языка — Санна-Рийкка Кнууттила. Проблемы языка и самоидентификации анализировал Биргер Винса, русский диалект в Кююрёля представила Лариса Лейсиё, о положении вепсского языка рассказала Нина Зайцева. Заслуживает упоминания тот факт, что наряду с финским литературным языком читались доклады и на других языках: на олонечском диалекте карельского языка прозвучал доклад Л. Маркиановой («Karjalaine literatuuru jälgimäzien kahtenkümnenen vuvven aigua»), на северокарельском диалекте выступил П. Зайков («Karjalan kielen elvyttämini»). Доклад на вепсском языке «Vepsän kirjelen problemad: olem-ik surmankündusel?» подготовила Нина Зайцева. Финский язык жителей Торнионлааксо прозвучал в выступлении Б. Винса «Minuri-teettikieliet, kollektiivinen identiteetti ja sosioekonominen staattus».

С точки зрения прошлого и настоящего прибалтийско-финских языков и народов в период после Ювяскюляского конгресса зародилась еще одна хорошая традиция: конференции, которые организуют совместными усилиями Институт Выру, отделение эстонской филологии Тартуского университета и Общества родного языка (Эстония).

Первая из состоявшихся до сих пор четырех конференций проходила с 28 по 30 ноября 1996 года в Кютиорге (Южная Эстония) по теме «Южная граница прибалтийско-финского языкового ареала». Разговор шел о происхождении финно-угорских народов и языков (Калеви Вийк) и о результатах генетических исследований (Аго Кюннап). В работе конференции принимали участие археологи Сильвия Лаул и Эвальд Тыниссон. Прибалтийско-финско—балтские контакты рассматривали в своих выступлениях Керсти Бойко, Лиена Муйжнице и Лембит Ваба. Темой докладов Эйно Копонена и Валмы Юли-Ваккури было родство южноэстон-

ских диалектов с мордовскими языками и остальными прибалтийско-финскими языками. С докладами выступали и фольклористы. Тексты докладов опубликованы в сборнике «*Õdagumeresoomõ lõunapiir*» (Võro 1997 (Võro Instituut)) (см. также: КК 1997, с. 213—215).

Темой второй конференции, состоявшейся 23—25 октября 1997 года, была «Малые прибалтийско-финские языки». Проходила она в Кургьярве. Тематика первой конференции нашла продолжение в выступлениях К. Вийка, А. Кюннапа, Л. Муйжниесе и других «старых» участников. Расширили тематику доклады Тийта-Рейна Вийтсо (о системе гласных ливского языка), Пире Терас, Карла Паюсалу, Мерике Рист (вырусский вокализм), Петри Лауэрма (контакты водского и южноэстонского языков), Йоуко Койвисто (судьба ингерманландцев и их языка в Эстонии), Марье Йоалайд (границы расселения вепсов), Хелена Сулкала (диалекты квенов и Торнионлааксо). Шесть докладов представили фольклористы. (Обзор о конференции см.: КК 1998, с. 221—223). Доклады увидели свет на страницах сборника «*Õdagumeresoomõ väiüq keeleq. Läänemeresoome väikesed keeled. Konverents Kurgjärvel rehekuu 23. – 25. 1997*» (Võro1998 (Võro Instituudi Toimõitiseq 4)).

Наибольшее количество участников собрала эта конференция 29—31 октября 1998 года там же в Кургьярве: кроме представителей Эстонии, Латвии и Финляндии, приехали докладчики из Германии, Венгрии и России (Карелии). Тема конференции — «Периферия прибалтийско-финского языкового ареала». В докладах рассматривались такие проблемы, как язык и фольклор, история заселения, развитие материальной культуры, языковая политика и перспективы на будущее в отношении сколков прибалтийско-финских народов (см.: КК 1999, с. 135—136). С докладами, прозвучавшими на конференции, знакомит сборник «*Õdagumeresoomõ veeremaaq. Läänemeresoome perifeeriad. Konverents Kurgjärvel rehekuu 29. — 31. 1998*» (Võro 1999 (Võro Instituudi Toimõitiseq 6)).

28—30 октября 1999 года в Вярска на конференции обсуждалась тема «Центры на границах прибалтийско-финского ареала». В докладах анализировались следующие проблемы: контакты как фактор образования центров, обычаи юго-восточных эстонцев, язык и самоидентификация. В программе конференции были также стендовые доклады и дискуссия на тему «Что делает свое своим и чужое чужим?» (см.: КК 2000, с. 148—151).

### **Справочные и обзорные издания**

Дополнением к опубликованному накануне Ювяскюляского конгресса сборнику «*Itämerensuomalaiset. Heimokansojen historiaa ja kohtaloita*» (Jyväskylä 1995) стало в 1998 году издание Таллиннского педагогического университета «*Kaheksa keelt, kaheksa rahvast*» — сборник статей о прибалтийско-финских и саамском языках.

Из справочных изданий отметим также книгу «*The Uralic Languages*» (London—New York 1998), в которой о прибалтийских языках в целом и об эстонском языке написал Тийт-Рейн Вийтсо, а о финском языке — Даниэль Абондоло. В Москве тоже увидело свет издание справочного характера (о падежных категориях в финно-угорских языках) — работа Анатолия Юдакина «Сравнительно-историческая грамматика финно-угорских языков. Становление системы падежей» (Москва 1997 (Институт языкознания РАН)), в которой материал по прибалтийско-финским языкам представлен на с. 7—66.

Обзорную серию по прибалтийско-финским языкам начал публиковать финно-угорский семинар Гетеборгского университета. До сих пор вышли из печати пять выпусков этой серии: *Ott Kurs, Ingermanland — den brutna landförbindelsen mellan Estland och Finland* (Göteborgs Universitet. Finsk-ugriska seminariet. Rapport 1/199), *Eduard Väari, Liverna och deras språk* (Rapport 2/1998) и *Eric De Geer, Svenska vetenskapliga och dokumentära arbeten om och av ingermanländerna. Kommenterad bibliografi med analys* (Rapport 3/1999), *Wladimir Kokko, Ingrian*

Finns and the Quirks of Soviet and Post-Soviet Nationality Policy (Rapport 4/1999), Virve Raag, Vepserna och deras språk (Rapport 5/1999).

О народах, проживающих в Эстонии, составил книгу Юри Вийкберг. Сборник «Eesti rahvaste raamat. Rahvusvähemused, -rühmad ja -killud, Tallinn, Entsüklopeediakirjastus, 1999). содержит среди других и статьи об ижорцах (Марье Йоалайд), (ингерманландских) финнах (Терье Анепайо), карелах (Яан Ёйспуу), ливах (Лембит Ваба, Юри Вийкберг), води (Ю. Вийкберг) и вепсах (М. Йоалайд).

Интерес представляет исследование Рихо Грюнталя, в котором собраны все имеющиеся толкования прибалтийско-финских этнонимов (R. Grünthal, Livvistä liiviin. Itämerensuomalaiset etnonymit, Helsinki 1997 (Castrenianumin toimitteita 51), см. также: КК 1998, с. 67—70). Исследования по археологии и языкознанию объединены в сборнике «Itämerensuomi — eurooppalainen maa. With Estonian, Hungarian and English Summaries» (Oulu 1997 (Studia Historica Fenno-Ugrica), см. также: КК 1998, с. 137—141).

### По языкам\*

В рассматриваемый здесь период наряду с изучением общих вопросов и составлением обзорных трудов продолжалось исследование языковых контактов и социолингвистических проблем прибалтийско-финских народов и языков. Исследования часто защищались как докторские диссертации. По несколько монографий посвящено отдельным прибалтийско-финским языкам (в очередности численности носителей) — финскому, эстонскому, карельскому. Одна монография рассматривает проблемы кривинской води. По водскому, вепсскому, ижорскому и ливскому языкам в 1995—2000 гг. докторских диссертаций не защищалось.

Касаясь отдельных языков, основное внимание уделяется здесь докторским диссертациям, монографиям и словарям. В части финского и эстонского языков докторские работы будут лишь перечислены.

По финскому языку докторские диссертации защищались в семи университетах Финляндии (Хельсинки, Ювяскюля, Турку, Оулу, Йёнсуу, Ваза и в Академии Або), а также в Упсальском университете (Швеция).

В Хельсинкском университете состоялись защиты следующих работ: Terhi Ainiala, Muuttuva paikannimitys, 1997 (SKST 667), Yrjö Arajuuri, Kieli, kirjoitus ja lukija: tekstin kopiointiprosessi kielen rakenteen valottajana, 1997 (SKST 660), Tapani Kelomäki, Ekvatiivilause, 1998 (SKST 691), Anneli Kauppinen, Puhekuviot, tilanteen ja rakenteen liitto, 1998 (SUST 713), Ilona Herlin, Suomen *kun* (1998; SKST 712), Eeva-Leena Seppänen, Läsnäolon pronominit, 1998 (SKST 717), Helena Kangasharju, Alignment in Disagreement: Building Alliances in Multipersonal Interaction, 1998, Markku Haakana, Laughing Matters. A conversation Analytical Study of Laughter in Doctor-Patient Interaction, 1999.

В Турку — в университете и в Академии Або — по финскому языку защищены исследования: Tuomas Huumo, Lokatiivit lauseen semanttisessa tulkinnassa. Ajan, omistajan, paikan ja tilan adverbiaalinen keskinäiset suhteet suomen kielessä (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 55), Ulla Palomäki, Dentaalisen affrikaatan perilliset suomen murteissa. Kielikontakteihin perustuva selitysmalli, 1998 (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 59) (см.: LU 1999, с. 293—296), Ulla Jäppinen, Kielen ja ajatusten kliseet. Värien nimitysten käyttö eräissä suomen kielen idealistissävytteisissä teksteissä (1999; ), Juhani Löflund, Suomen kirjoitetun yleiskielen passiivi (1998), Kristiina Krook, Ensi tavun *ie-*, *yö-* ja *uo-* diftongien avartuminen suomen murteissa (1999; Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 62),

\* При сборе материала автору помогли Марье Йоалайд, Хелми Неэтар (Таллинн), Хелле Метсланг (Хельсинки), Ханну Ремес, Мууза Савиярви (Йёнсуу), Кари Аро (Турку), Лембит Ваба (Тампере), Леэна Ниссиля (Оулу).

Kirsti Siitonen, Agenttia etsimässä. U-verbijohdokset edistyneen suomenoppijan ongelmana (1999; Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 63).

Докторские работы в Оулуском университете: Merja Karjalainen, Täällä on hirviö, leikisti: kolmi- ja neljävuotiaiden päiväkotilasten keskustelujen tarkastelua aktien, puheenvuorojen, teemojen ja erityispiirteiden kannalta (1996); Lassi Kujanpää, Kristillinen saarna. Lars Leevi Laestadiuksen saarnojen funktionaalis-historiallinen näkemys (1997); Leena Saarela, Peruskoululaisten kirjoitelmien kehittyminen sanastontutkimuksen valossa (1997); Markku Varis, Sumea kieli: kiertoilmauksen muoto ja intentio nyky-suomessa (1998).

В Ювяскюляском университете защищены диссертации: Maisa Martin, The Map and the Rope: Finnish Nominal Inflection as a Learning Target (1995), Ulla Richardson, Familial Dyslexia and Sound Duration in the Quantity Distinctions of Finnish Infants and Adults (1998).

В Йюэнсууском университете за рассматриваемый период состоялась одна защита диссертации по финскому языку: Hannele Forsberg, Suomen murteiden potentiaali (1998; SKST 720).

В университете г. Вааза тоже была одна защита докторской работы по финскому языку: Oili Karihalme, Tieto, tilanteet ja erikoiskieli (1999; Vaasan yliopiston julkaisuja. Kielitiede 37).

В Упсальском университете защищена работа: Manja Irmeli Lehto, Ingrian Finnish Dialect Preservation and Change (1996; Studia Uralica Upsaliensia 23). К тематике финского языка (проживающие в Норвегии финны, или квены) можно отнести также следующее исследование: Leena Huss, Reversing Language Shift in the Far North. Linguistic Revitalization in Northern Scandinavia and Finland (1999; Studia Uralica Upsaliensia 31).

Здесь же необходимо упомянуть сборник текстов на диалекте ингерманландских финнов, который составили Илкка и Мууза Савиярви и Янне Хейккинен: «Vot, ihminen tahtoo kotimaalle. Länsi-Inkerin kieltä ja kohtaloita» (Joensuu 1996 (Studia Carelica Humanistica 8)).

Диссертации по эстонскому языку защищались наряду с Тартуским университетом и за пределами Эстонии: в Швеции (Уппсала), в Финляндии (Хельсинки, Тампере и Турку) и в Германии (Университет в г. Констанце). Всего по этой тематике защищено 13 докторских работ. В Тартуском университете защитили докторские диссертации Хенн Саари (см. КК 1998, с. 345—349), Март Раннут (см.: КК 1999, с. 360—364), Хейки-Яан Каалеп (см. КК 1999, с. 498—504), Ренате Паюсалу (см.: КК 1999, с. 731—733), Марья Калласмаа (см.: КК 1998, с. 713—715); в Хельсинкском университете — Мати Хинт (см.: LU 1997, с. 141—144) и Эйно Копонен (1998; MSFOu 230); в Туркуском университете — Карл Паюсалу (см. также: КК 1997, с. 271—276); в Тампереском университете — Лембит Ваба (см.: LU 1998, с. 407—409, и LU 1999, с. 145—149); в университете города Упсала: Тина Сёдерман (см.: КК 1996, с. 495—499), Пеэп Немвалтс и Вирве Рааг; в Констанце — Урмас Сутроп. О работах по эстонскому языку подробнее см. обзор Мати Эрелта в этом же номере LU, с. 135—142.

По к а р е л ь с к о м у языку защищены четыре докторские диссертации, из них две в Финляндии и по одной в Эстонии и России.

В Тартуском университете в октябре 1995 года защищена докторская диссертация: Jaan Õispuu, Karjala keelesaarte sõnamuutmissüsteem (Acta Universitatis Scientiarum Socialium et Artis Educandi Tallinnensis. A1. Humaniora; см.: LU 1996, с. 59—64). В университете города Йюэнсуу была подготовлена диссертация: Raija Pyöli, Venäjäistyyvä aunuksenkarjala. Kielenulkoiset ja -sisäiset indikaattorit kielenvaihtotilanteessa, 1996 (Joensuun yliopiston Humanistisia Julkaisuja 18; см. LU 1997, с. 58—60). В Йошкар-Оле в апреле 1997 года защитил докторскую диссертацию Пекка Зайков. Тема до сих пор не опубликованной работы — «Глагольное слово-

изменение в карельском языке (грамматические категории лица-числа, времени и наклонения» (Петрозаводск 1997). В ноябре 1999 года в Хельсинки защищена диссертация: Anneli Sarhima, Syntactic Transfer, Contact-induced Change, and The Evolution of Bilingual Mixed Codes. Focus on Karelian-Russian Language Alternation (Studia Fennica. Linguistica 9). В 1998 году в Петрозаводске вышла из печати защищенная в 1993 году в Москве кандидатская работа Елены Адель «Глагольное словоизменение в карельском языке. Паданский ареал» (см. также: LU 1996, с. 64—66).

В 1997 году увидела свет 5-я часть словаря карельского языка «Karjalan kielen sanakirja», содержащая буквы R—S (составители Райя Копонен, Марья Торикка, Леэна Йюки). Большим событием в карельском языкознании стало издание долго хранившегося в рукописи диалектного атласа. Составленный карельскими исследователями «Karjalan kielen murrekartasto» (ред. Леэна Сарвас) опубликовало Финно-Угорское общество (Хельсинки) в 1997 году.

Напечатаны два заслуживающих внимания словаря: составленный Людмилой Маркиановой и Татьяной Бойко «Karjal-ven'alaine sanakniigu. (Liügi.) Läs 8000 sanua» (Petroskoi, Karjala, 1996) и составленный Пеккой Зайковым и Ларисой Ругоевой «Karjalais-venäläini sanakirja (pohjois-karjalaiset murtehet). Lässä 9000 sanua» (Petroskoi, Periodika, 1999). Опубликована и написанная П. Зайковым грамматика «Грамматика карельского языка (фонетика и морфология)» (Петрозаводск, «Периодика», 1999). В области грамматики изданы еще два монографических исследования: J. Õispuu, Džorža karjala vormisõnastik, Tallinn 1995 (Acta Universitatis Scientiarum Socialium et artis Educandi Tallinnensis), Stefan Pugh, Systems in Contact, System in Motion. The Assimilation of Russian Verbs in the Baltic Finnic Languages of Russia, Uppsala 1999 (Studia Uralica Upsaliensia 30).

По разным отраслям карельского языкознания и культуры состоялись конференции и семинары. Упомяну здесь два события. 6—7 июня 1996 года гуманитарный факультет университета в Йюэнсуу, который в 1990-е годы превратился в центр исследования карельского языка мирового уровня, провел семинар «Rajanylityksiä kielikontakteissa». В работе семинара приняли участие исследователи из Карельской Республики (Л. Маркианова), Швеции (Ярмо Лайнио), Эстонии (Я. Ёйспуу), Великобритании (С. Пью), Канады (Пауль Аустин) и, разумеется, из Финляндии (Пертти Виртаранта, Эза Анттикоски, Р. Пюёли, Мууза и Илкка Савиярви и др.). Материал о семинаре см. в КК 1996, с. 785—787.

Проходивший с 27 по 29 августа 1998 года в Куусамо семинар «Tie Vienaan» был посвящен памяти академика Пертти Виртаранта и привлек внимание как исследователей карельского языка, так и представителей карел из разных регионов. Прозвучавшие на семинаре доклады опубликованы в книге «Tie Vienaan. Akateemikko Pertti Virtarannan elämäntyölle omistettu muistojulkaisu» (Kajaani, Kajaanin Lönnrot-instituutti, 1999).

На протяжении последнего пятилетия продолжается преподавание карельского языка в школах и университетах Карельской Республики и Тверской области (Российская Федерация). Издана учебная литература как на северокарельском (виена), онежском, так и на тверском диалектах.

Нельзя обойти молчанием и факт подготовки карельскими специалистами заочно проекта о языке и провала его в январе 1998 года.

В области вепсского языка следует упомянуть одну школьную грамматику и один словарь. Грамматику «Vepsän kelen grammatik. (I. Nimiden kändluz)» (Petroskoi, Petroskoin valtioniopiston Kustantamo, 1995) написала Нина Зайцева. Н. Зайцева и Мария Муллонен в 1995 году издали словарь «Вепско-русский, русско-вепсский учебный словарь» (Петрозаводск, «Карелия», 1995). Как на карельские диалекты, так и на вепсский язык продолжается перевод отдельных частей Библии. В 1998 году в издании Финского общества Библии увидела свет Библия для детей на вепсском языке «Lapsiden biblii. Biblijan sanutesed kuvidenke» (перевод Н. Зайцевой).



Вышли из печати и две книги для чтения (хрестоматии). Анна Коттина, Александр Максимов и Н. Зайцева составили «Meiden sana. Lugendkirj augotižškolan täht» (Petroskoi, Periodika, 1998), а Нина Онегина и Мария Зайцева составили и снабдили переводами на русский язык сборник сказок «Vepsän rahvahan sarnad» (Petroskoi, Karelia, 1996). В сборнике содержатся 55 текстов, записанных на магнитофонную ленту в 1937—1981 годах.

В процессе издания словаря водского языка «Vadja keele sõnaraamat» возникла продолжительная пауза: после опубликования III части в 1996 году (Tallinn 1996 (Eesti keele Instituut)) прошло четыре года.

В Германии вышла из печати монография о кривинской воде: Eberhard Winkler, Krewinisch. Zur Erschliessung einer ausgestorbenen ostseefinnischen Sprachform, Wiesbaden, Harrassovitz Verlag, 1997.

В связи с ижорским языком упомянуть можно лишь монографическое исследование Арво Лаанеста (A. Laanest, Isuri Nevaha murde sõnastik, Tallinn 1997 (Eesti Keele Instituut)).

В части ливского языка как важнейшее событие следует отметить основание кафедры финно-угристики в Латвийском университете. Одним из языков, обучение которому ведется на кафедре, является ливский. С программой преподавания ливского языка и с исследовательской работой в этом направлении заведующая кафедрой Керсти Бойко познакомила в двух своих статьях (LU 1999, с. 211—214, и КК 1999, с. 589—591).

### Международные проекты

Уже более четверти века идет работа над составлением Лингвистического атласа Европы. В 1997 году в Риме увидел свет 5-й выпуск ALE (= Atlas Linguarum Europae), содержащий девять понятий: 'идет (дождь)', 'ячмень', 'кукуруза', 'василек', 'подсолнух', 'собака', 'бабочка', 'дождевой червь', 'Рождество'. 17—18 апреля 1998 года во Флоренции состоялось 31-е рабочее заседание редакционной коллегии, на котором эстонскую сторону представляла Хелми Неэтар (см.: КК 1998, с. 792—794). Заседание 1999 года было организовано на Мальте. Президентом материала по уральским языкам является Сиркка Сааринен.

Близится к завершению труд рабочей группы по составлению лингвистического атласа прибалтийско-финских языков. За первым заседанием в мае 1987 года в Хельсинки последовали регулярные рабочие встречи в Хельсинки, Таллинне и Петрозаводске. Материалы лингвистического атласа «Atlas Linguarum Fenniscarum» (принятое сокращение: ALFE) должны быть переданы издателю (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura) не позднее 10 октября 2000 года. Эстонию в рабочей группе представляют Арво Лаанест, Хелми Неэтар, Тийт-Рейн Вийтсо и Вилья Оя, Карелию — Нина Зайцева и Владимир Рягоев (до своей кончины также Лилия Кирппу). Из Финляндии для участия в проекте делегированы Сеппо Сухонен и Аннели Хяннинен. Рабочую группу покинули Хейкки Лескинен и Раймо Юссила (место последнего заняла Улла Леппянен). Главный редактор ALFE — Туомо Туоми (см.: КК 2000, с. 306—308).

В 1999 году Токийский университет, Тартуский университет и Таллиннской педагогический университет по инициативе токийской стороны приступили к работе над совместным проектом «The Creation of Corpus of Baltic-Finnic Languages», в рамках которого составляются дигиталии звукозаписей на языках, которым угрожает исчезновение, в объеме 10 часов на каждый язык. Координируют работу над проектом Казуто Мацумура (Токио) и Аго Кюннап (Тарту). Координаторы по отдельным языкам: водский и ижорский — Хейнике Хейнсоо, ливский — Тийт-Рейн Вийтсо, вепский — Марье Йоалайд, карельский — Яан Ёйспуу, южноэстонский — Карл Паюсалу.